

No earlier versions

- *Minor updates in July 2025: Modified layout formatting and corrected romanization and word division errors in examples. No significant content changes. See the [List of Changes Made in July 2025](#) section for details.*

Korean Romanization and Word Division

Romanization

1. General Practice

The Library of Congress will continue to follow the McCune-Reischauer system to romanize Korean with the exceptions noted in this document. See:

Romanization of the Korean Language: Based upon its Phonetic Structure by G.M. McCune and E.O. Reischauer ([S.l.: s.n., 1939?], reprinted from the Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society. <https://lccn.loc.gov/55054588>

Note: A romanization table appears as [Appendix 7](#), at the end of this document.

2. Authorities

The Library of Congress will designate certain standard dictionaries [see [Appendix 1](#)] as final authorities to resolve questions of contemporary pronunciation. A word will be considered to be pronounced as indicated in those dictionaries, and romanized in such a way as to represent its pronunciation most accurately.

3. Conflict between Romanization Rule and Pronunciation

When romanization rules conflict with the pronunciation of a word, prefer to represent the pronunciation.

라면	ramyŏn
漢字	Hancha
令狀	yŏngchang
서울대	Sŏuldae
월드컵	Wŏldŭk'ŏp
길잡이	kiljabi
말갈족	Malgaljok
값어치	kabŏch'i
실증	silchŭng

Note: Some dictionaries represent a reinforced medial consonant with a double consonant: 의과 [과], 실시 [씨]. However, the romanization would not necessarily show a double consonant: ŭikwa, silsi.

평가	p'yŏngka
문법	munpŏp

4. Hyphens

(a) When sounds would normally change, according to McCune-Reischauer rules, sound change is indicated preceding or following a hyphen in forenames or pseudonyms that are preceded by family names, and in generic terms used as jurisdictions.

1) For personal names with family name:

安應烈	An Ŭng-nyŏl
박목월	Pak Mog-wŏl

이 퇴계 Yi T'oe-gye

2) For generic terms for jurisdictions:

강원도	Kangwŏn-do
경상북도	Kyŏngsang-bukto
완도군	Wando-gun
평택군	P'yŏngt'aek-kun
구기동	Kugi-dong
평택읍	P'yŏngt'aeg-ŭp
산북면	Sanbung-myŏn
황곡리	Hwanggong-ni
노근리	Nogŭn-ni
복계리	Pokkye-ri
사흘리	Sahŭl-li

Exception 1: For generic terms for jurisdictions preceded by a numeral, do not indicate sound change.

종로 2 가	Chongno 2-ka
성산 4 동	Sŏngsan 4-tong

Exception 2: For those special administrative terms for jurisdictions, do not hyphenate.

서울 특별시	Sŏul T'ŭkpyŏlsi
부산 광역시	Pusan Kwangyŏksi
제주 특별 자치도	Cheju T'ŭkpyŏl Chach'ido

(b) When sounds would normally change, according to McCune-Reischauer rules, sound change is not indicated preceding or following a hyphen in the following instances:

1) In a spelled-out cardinal number:

一九六八 ch'ŏn-kubaek-yuksip-p'al

2) Between a numeral and volume designation and things being counted:

제 3 집 che 3-chip

4 권 4-kwŏn

2 부 2-pu

33 인 33-in

6 개 6-kae

5 병 5-pyŏng

3) Between a year, written in numerals, and suffix or modifier:

10 주년 10-chunyŏn

2000 년대 2000-yŏndae

4) Between abbreviated forms of proper nouns combined coordinately:

新舊約 聖書 Sin-Kuyak Sŏngsŏ

남북한 정부 Nam-Pukhan chŏngbu

韓美 관계 Han-Mi kwan'gye

Exception: Do not hyphenate between abbreviated forms of non-proper nouns. *Follow the convention for Word Division Rule 10.*

근현대사 kŭnhyŏndaesa

수출입 관리 such'urip kwalli

국내외 사정 kungnaeoe sajŏng

중고등 학교 chunggodŭng hakkyo

5) In contracted numerals representing the date of a historical event:

四 · 一九 학생 혁명	Sa-ilgu Haksaeng Hyŏngmyŏng
六二五 전쟁	Yuk-io Chŏnjaeng

5. L and ㄹ

(a) Initial L and ㄹ

Follow McCune-Reischauer rules governing initial L and ㄹ, with the following exceptions. When words are written in Chinese character (Hancha), it may be necessary to check the official reference tools to verify the sound of a Chinese character. *For personal names, see [Romanization Rule 9](#).*

로동/노동	nodong
력사/역사	yŏksa
녀성/여성	yŏsŏng
료리/요리	yorī

Exception 1: To accommodate *Word Division Rule 1*, particles beginning with the letter ㄹ are to be separated from other words, and are to be romanized beginning with the letter *r* in all cases.

새 歷史 를 위하여	sae yŏksa rŭl wihayŏ
김 마리 라는 부인	Kim Mari ranŭn puin
서울 로 가는 열차	Sŏul ro kanŭn yŏlch'a
연해주 란 무엇 인가	Yŏnhaeju ran muŏt in'ga

Exception 2: When single-syllable improper nouns beginning with the letter ㄹ are separated from other words, romanize as *r*.

몇 리(里) 이냐?	myŏt ri inya?
그럴 리(理) 가 없다	kŭrŏl ri ka ŏpta

(b) Medial ㄴ and ㄹ

Follow McCune-Reischauer rules governing medial ㄴ and ㄹ, with the following exceptions. For words in Chinese character (Hancha), check the official reference tools listed in [Appendix 1](#) to verify the sound of Chinese character.

善良	söllyang
진리	chilli
急流	kŭmnyu
도리	tori
文理學	mullihak

Exception 1: Medial ㄴ followed by medial ㄹ is generally romanized //.

However, in certain instances of compound words, when a single word with a syllabic final ㄴ combines with suffixes beginning with a syllabic initial ㄹ, romanize as *nn* to represent standard pronunciation. For example:

의견란 (의견+란)	ŭigyŏnnan
임진란 (임진+란)	Imjinnan
생산량 (생산+량)	saengsannyang
결단력 (결단+력)	kyŏltannyŏk
비판력 (비판+력)	pip'annyŏk
상견례 (상견+례)	sanggyŏnnye
음운론 (음운+론)	ŭmunnon
예찬론 (예찬+론)	yech'annon
입원료 (입원+료)	ibwŏnnyo
시인론 (시인+론)	siinnon
개편론 (개편+론)	kaep'yŏnnon

Exception 2: When a vowel or medial ㄴ is followed by a syllable beginning with 렌 (列, 烈, 裂, 劣) or 률 (律, 率, 栗, 慄), the sound of ㄹ is generally not pronounced. In such cases, ㄹ is *not romanized*.

羅列	nayŏl
分裂	punyŏl
齒列	ch'iyŏl
百分率	paekpunyul

6. Medial ㅅ

(a) Medial ㅅ as a syllabic initial

When medial ㅅ appears as a syllabic initial, always romanize as **s** including medial ㅅ after ㄹ, with exception of syllabic initial before *wi* (ㅜㅣ). For a syllabic initial before ㅜㅣ, romanize as **sh**.

농산물	nongsanmul
손쉽다	sonshwipta (<i>not</i> sonswipta)
실시	silsi (<i>not</i> silssi)

(b) ㅅ before ㄴ and ㅁ

Romanize as **n** when a syllabic final before ㄴ and ㅁ.

콧날	k'onnal
벗님	pönnim
뱃머리	paenmöri

(c) ㅅ before ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ, and ㅊ

Romanize as **t** when a syllabic final before ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ, and ㅊ.

곶간	kotkan
----	--------

맏돌	maettol
햇벌	haetpyŏt
첫사랑	ch'ŏtsarang
밭줄	patchul

(d) ㅅ before ㅀ and yotized vowels

Romanize as *nn* when a syllabic final before *i* (ㅀ) and yotized vowels in compound words.

옛이야기	yenniyagi
나뭇잎	namunnip
숫양	sunnyang
쌍둥이	twinnyut

Romanize as *s* when a syllabic final before *i* (ㅀ) and yotized vowels in non-compound words.

오롯이	orosi
깨끗이	kkaekkŭsi

(e) ㅅ before all other vowels

Romanize as *s* when a syllabic final before all other vowels.

웃음	usŭm
숫아라	sosara
벗어난	pŏsŏnan

Exception: Romanize as *d* when a syllabic final in a native Korean prefix (웃, 웃, 첫, 첫, etc.) is followed by vowels other than *i* (ㅀ) and yotized vowels.

웃어른	udŏrŭn
웃웃	widot

첫아들	ch'ödädül
헛웃음	hödusŭm

7. ㅎ, ㄴㅎ, ㄹㅎ

Final ㄱ, ㅃ and ㅅ

- (a) When syllabic final ㄱ, ㅃ and ㅅ are combined with a syllabic initial ㅎ, always romanize as *kh*, *ph* and *th*.

북한	Pukhan
국학	kukhak
학회	hakhoe
협회	hyöphoe
역할	yökhäl
북핵	pukhaek
속히	sokhi
딱하게	ttakhage
잡히면	chaphimyŏn
못하다	mothada

Final ㄷ and ㅌ

- (b) When syllabic final ㄷ and ㅌ are combined with a syllabic initial ㅎ, romanize as *ch'*.

달힌	tach'in
꽃히다	kkoch'ida
잊혀진	ich'yöjin

Final double consonants ㄴ, ㄷ and ㄹ

- (c) When syllabic final double consonants ㄴ, ㄷ and ㄹ are followed by a syllabic initial ㅎ, romanize as *nch'*, *lk'*, and *lp'*.

엷히다	öñch'id
밖히는	palk'inün
넙히다	nölp'ida

Final ㅎ, ㄴ and ㄷ

- (d) When syllabic final ㅎ, ㄴ and ㄷ are followed by syllabic initial ㄱ, ㄷ and ㅈ, romanize as *k'* (*nk'*, *lk'*), *t'* (*nt'*, *lt'*) and *ch'* (*nch'*, *lch'*)

어떻게	öttök'e
좋다	chot'a
아무렇지	amuröch'i
만던	mant'ön
달지	talch'i

- (e) When syllabic final ㅎ and ㄴ are followed by ㄴ, romanize as *nn*.

쌍는	ssannün
안는	annün

- (f) When a syllabic final ㄷ is followed by ㄴ, romanize as *ll*.

똥는	ttullün
----	---------

- (g) When syllabic final ㅎ, ㄴ and ㄷ are followed by a **vowel**, romanize as follows:

ㅎ	<i>do not romanize</i>
ㄴ	<i>n</i>
ㄷ	<i>r</i>

낱은	naŭn
많이	mani
싫어도	sirŏdo

8. Double Consonants

(a) Final ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅌ, ㄴ and ㅈ

Romanize final double consonants ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅌ, ㄴ and ㅈ as follows:

ㄱ, ㄷ	<i>k</i>
ㅂ	<i>m</i>
ㅌ, ㄴ	<i>l</i>
ㅈ	<i>p</i>

묵	mok
흑	hŭk
삼	sam
여덟	yŏdŏl
외곶	oegol
값	kap

(b) Followed by other consonants

When syllabic final double consonants are followed by other consonants, romanize as follows:

ㄱ	<i>k</i>
ㄷ	<i>l</i> before ㄱ, <i>ng</i> before ㄴ and <i>k</i> before other consonants
ㅂ	<i>m</i>
ㄴ	<i>n</i>

Korean Romanization Table (2009 version)

래, 라, 레	<i>l</i>
하, 라	<i>p</i>
쓰	<i>n</i> before <i>l</i> , and <i>t</i> before other consonants

섞다	söкта
말게	malke
궁네	kungne
묵다	mukta
굶다	kumta
였다	önta
넙다	nöлта
외곶수	oegolsu
할다	halta
값진	kapchin
윽다	üpta
있는	innün
있고	itko

Exception 1: In the case of ‘뻘-’, romanize as *m* when followed by *l* and, romanize as *p* when followed by other consonants.

뻘는	pamnün
뻘다	papta
뻘고	papko
뻘지	papchi

Exception 2: In the case of ‘넙-’, romanize as *p* in the following instances:

넙죽하다	nöpchukhada
넙등글다	nöptunggülda
넙적	nöpchök

(c) Followed by vowels

When syllabic final double consonants are followed by vowels, romanize as follows:

ㄴㅈ	<i>nj</i>
ㄴㄱ	<i>lg</i>
ㄴㅅ	<i>lm</i>
ㄴㅊ	<i>lb</i>
ㄴㅌ	<i>lt'</i>
ㄴㅍ	<i>lp'</i>
ㅂㅈ	<i>ps</i>
ㅅㅅ	<i>ss</i>

앉아	anja
묵어	mulgö
삼으니	salmüni
넓이	nölbi
halt아	halt'a
ulp어	ülp'ö
öps어	öpsö
iss으니	issüni

9. Personal Names

(a) Separate syllables of a forename or pseudonym (호, 필명, 법명) with a hyphen only when they are preceded by a family name. Indicate sound change preceding and/or following a hyphen.

金 哲源 Kim Ch'ör-wön

이 석민	Yi Sǒng-min
류 성민 (or 유 성민)	Yu Sǒng-min
나 민주 (or 라 민주)	Na Min-ju
안 중근	An Chung-gŭn
吳 齡蕙	O Yǒng-hye
이 어령	Yi Ŏ-ryǒng
김 창룡	Kim Ch'ang-nyong
김 철운	Kim Ch'ŏr-un
이 율곡	Yi Yul-gok
김 지하	Kim Chi-ha
김 소월	Kim So-wŏl

See also [Word Division 13. Personal Names](#) for further clarification.

(b) Connect the syllables of a forename or pseudonym (호, 필명, 법명) when they are not preceded by a family name.

율곡 이 이	Yulgok Yi I
소월 전집	Sowŏl chŏnjip
철수 와 영희	Ch'ŏlsu wa Yŏnghŭi

Exception 1: The surnames 李 and 異, written in Hangul as 리 or 이, are always romanized as *Yi* no matter how they are written.

리 승만 (or 이 승만)	Yi Sŭng-man
李 舜臣	Yi Sun-sin
異 園樹	Yi Wŏn-su

Exception 2: When a personal name is written in Hangul, and the first part of person's given name begins with ㄹ, consider this to be evidence that the initial ㄹ is intended to be pronounced, and romanize the initial ㄹ as *r*.

김 리나	Kim Ri-na
최 란	Ch'oe Ran
하 리수	Ha Ri-su
이 류환	Yi Ryu-hwan

For given names of Western origin, romanize the ㄹ as r or l corresponding to its counterpart in the Western word being romanized, *following [rule 10](#)* below.

박 릴리안	Pak Lillian
방 레이첼	Pang Reich'el

Exception 3: When the pronunciation of a historically well-known person's given name, beginning with ㄴ or ㄹ, is in conflict with the romanization rule, romanize to represent the pronunciation. *If pronunciation is in doubt, refer to this reference work: 한국 민족 문화 대백과 사전. 경기도 성남시: 한국 정신 문화 연구원, 1991.*

申 硯	Sin Rip
-----	---------

(romanization rule calls for Sin Ip, but he is historically known as 신 립 *not* 신 입)

河 崙	Ha Ryun
-----	---------

(romanization rule calls for Ha Yun, but he is historically known as 하 룬 *not* 하 윤)

10. Words of Western Origin

Do not give special treatment to words of Western origin. Apply the McCune-Reischauer romanization rules to words of Western origin, with exception of words beginning with the letter ㄹ. For the words beginning with the letter ㄹ, romanize the ㄹ as *r* or *l* corresponding to its counterpart in the Western word being romanized; however, when the first letter of the Western equivalent is silent, apply this rule to the next non-silent consonant.

디자인 (design)	tijain	
베트남 (Vietnam)	Pet'ŭnam	
제로 (zero)	chero	
린넨 (linen)	linnen	(<i>not</i> ninnen)
라디오 (radio)	radio	(<i>not</i> nadio)
레슬링 (wrestling)	resŭlling	(<i>not</i> nesŭlling)

11. Romanization of Archaic Korean (옛한글)

Insofar as possible, strictly apply McCune-Reischauer rules and tables for the romanization of vowels and consonants to the written forms of the words when romanizing archaic Korean. Do not attempt to romanize archaic Korean following what may be the current pronunciation.

턴주	T'yŏnju	(<i>not</i> Ch'ŏnju)
조선	Chosyŏn	(<i>not</i> Chosŏn)
섭리	syŏmni	(<i>not</i> sŏmni)
약도	yaktyo	(<i>not</i> yakcho)

12. Symbol and Character Modifier in Romanization (특수 부호)

The **apostrophe** is used to differentiate aspirated consonants like ㅋ (k'), ㅌ (t'), ㅍ (p') and ㅊ (ch') from unaspirated ones (ㄱ, ㄷ, ㅂ, and ㅈ).

천사 / 전사	ch'ŏnsa / chŏnsa
토끼 / 도끼	t'okki / tokki

The apostrophe is also used to mark transcriptions of ㄴㅍ as opposed to ㅇㅇ.

잔금 / 장음	chan'gŭm / changŭm
선군 / 성운	sŏn'gun / sŏngun

Korean Romanization Table (2009 version)

The character modifier breve over o (ö) is used to represent ㅓ, ㅕ, ㅗ and over u (ü) is used to represent ㅡ, ㅟ.

선거	sŏn'gŏ
상상력	sangsangnyŏk
원류	wŏllyu
근대	kŭndae
우리 의 사명	uri üi samyŏng

Diacritics currently used in Korean romanization:

<i>Name</i>	<i>Character modifiers</i>	<i>USMARC hexa code</i>	<i>Unicode</i>
apostrophe	'	27	U+0027
combining breve	◌̆	E6	U+0306

Diacritics no longer used and replaced by apostrophes in Korean romanization:

<i>Name</i>	<i>Character modifiers</i>	<i>USMARC hex code</i>	<i>Unicode</i>
alif	'	AE	U+0627
ayn (ayin)	'	B0	U+02BB

Word Division

Basic Principles

1. Each part of speech is to be separated from other parts of speech.

The guidelines recognize 9 categories of parts of speech:

Noun	명사
Pronoun	대명사
Adjective	형용사
Adnominal adjective	관형사
Verb	동사
Adverb	부사
Particle	조사
Numeral	수사
Exclamation	감탄사

Note: Affixes (접사) are not considered to be a separate part of speech.

2. Group syllables into words that make sense in context.

Separate compound words by parts of speech without doing harm to the original meaning.

3. Proceed in this manner:

A. Apply these rules to decide upon word division.

B. When in doubt, refer to standard dictionaries designated by the Library of Congress final authorities to resolve questions of word division. *[See [Appendix 1](#) for the list of designated dictionaries.]* A word found in these

sources will be considered to be a lexical unit. When a dictionary gives variant forms, choose the appropriate one.

- C. Then, if still in doubt, or if sources differ from each other, prefer to separate.

Specific Rules

1. Nouns (명사), Pronouns (대명사), Imperfect Nouns (불완전 명사)

(a) Separate a noun, pronoun, or imperfect noun from other parts of speech.

국어 문장 의 형성 원리 연구 Kugŏ munjang ŭi hyŏngsŏng wŏlli yŏn'gu
(noun) (noun) (particle) (noun) (noun) (noun)

이것 은 책 이다 Igŏt ŭn ch'aek ida
(pronoun) (particle) (noun) (particle)

어린이 나를 대로 ōrini narŭm taero
(noun) (imperfect noun) (particle)

이 조국 어디 로 갈 것 인가 i choguk ōdi ro kal kŏt in'ga
(pronoun) (noun) (pronoun) (particle) (verb) (imperfect noun) (particle)

국장 겸 실장 kukchang kyŏm silchang
(noun) (imperfect noun) (noun)

(b) Write a gerund as a separate word.

세월 이 빨리 갑 을 sewŏl i ppalli kam ŭl
(noun) (particle) (adverb) (gerund) (particle)

영어 는 배우기 가 어렵다 Yŏngŏ nŭn paeugi ka ōryŏpta
(noun) (particle) (gerund) (particle) (adjective)

- (c) Separate a compound noun into binary elements without doing harm to the original meaning.

<u>대한</u> <u>민국</u> <u>의</u> <u>문화</u> <u>유적</u>	Taehan Min'guk ŭi munhwa yujök
<u>전기</u> <u>공학</u> <u>개론</u>	Chön'gi konghak kaeron
<u>주식</u> <u>회사</u> <u>한국</u>	Chusik hoesa Han'guk
<u>소꿉</u> <u>장난</u>	sokkup changnan
<u>武林</u> <u>士官</u> <u>學校</u>	Murim Sagwan Hakkyo

- (d) Write a compound noun as a single lexical unit if a sai siot is added.

보릿고개 (보리 + ㅅ)	poritkogae
옛이야기 (예 + ㅅ)	yenniyagi
뱃사공 (배 + ㅅ)	paetsagong

- (e) Write a compound noun as a single lexical unit if there is a phonetic change represented by a change in the Korean spelling.

소나무 (솔 + 나무)	sonamu
머리카락 (머리 + 가락)	mörük'arak
잊저녁 (어제 + 저녁)	ötchönyök

- (f) Write a compound noun as a single lexical unit when it bears a new meaning.

오늘날	onŭllal
밤낮	pamnat
피땀	p'ittam

- (g) Write a compound noun as a single lexical unit when the combination includes another part of speech.

부슬비	pusŭlbi
-----	---------

마구잡이	magujabi
비빔밥	pibimpap
뚝단배	tottanbae

(h) Add the binary 주의 (主義) to its modifier as a suffix.

민주주의	minjujuŭi
마르크스주의 와 기독교	Marŭk'ŭsŭjuŭi wa Kidokkyo

(i) Write a compound word formed by the addition of a single character modifier, affix or substantive as a single word.

韓國 과 韓國人	Han'guk kwa Han'gugin
韓半島 의 평화 와安保	Hanbando ŭi p'yŏnghwa wa anbo
황무지 가 장미꽃 같이	hwangmuji ka changmikkot kach'i
여름철 의 불청객	yŏrŭmch'ŏl ŭi pulch'ŏnggaek
황산벌 의 함성	Hwangsarpŏl ŭi hamsŏng
새벽녘 에 내리는 비	saebŏngnyŏk e naerinŭn pi
산봉우리 에 덮인 구름	sanbonguri e tŏp'in kurŭm
부동산법 강의	pudongsanpŏp kangŭi

(j) Write the name of a color formed by the addition of a single character modifier, affix or substantive as a single word.

검은색 자동차	kŏmŭnsaek chadongch'a
주홍빛 노을	chuhongp'it noŭl

But:

검붉은 색	kŏmbulgŭn saek
푸르죽죽한 빛	p'ŭrŭjukchukhan pit
지금 의 하늘 빛 은 잿빛 이다	Chigŭm ŭi hanŭl pit ŭn chaetpit ida
(noun) (particle) (noun) (noun) (particle) (noun) (particle)	

2. Adjectives (형용사)

(a) Separate an adjective from other parts of speech.

우리 조상들 은 훌륭했다 Uri chosangdül ūn hullyunghaetta
(pronoun) (noun) (particle) (adjective)

착하게 사는 사람들 ch'akhage sanŭn saramdŭl
(adjective) (verb) (noun)

그녀 의 웃는 모습 이 아름답다 Kŭnyŏ ūi unnŭn mosŭp i arŭmdapta
(pronoun) (particle) (verb) (noun) (particle) (adjective)

의지 가 강하고 굳세다 Ŭiji ka kanghago kutseda
(noun) (particle) (adjective) (adjective)

높푸른 가을 하늘 nopp'urŭn kaül hanŭl
(adjective) (noun) (noun)

머나먼 송바강 mŏnamŏn Ssongbagang
(adjective) (proper noun)

(b) Separate a noun from a compound adjective without doing harm to the original meaning.

꿈 같던 지난 세월 kkum kattŏn chinan sewŏl
(noun+adjective=adjective) (verb) (noun)

값 싸고 품질 좋은 상품 kap ssago p'umjil choŭn sangp'um
(noun+adjective=adjective) (noun) (adjective) (noun)

목 마른 사슴 이 mok marŭn sasŭm i

(noun+verb=adjective) (noun) (particle)

멋 있는 친구 를 만나세요 Möt innün ch'in'gu rül mannaseyo
(noun+verb=adjective) (noun) (particle) (verb)

버릇 없고 심술 긋은 아이 로 키우기 Pörüt öpko simsul kujün ai ro k'iugi
(noun+adjective=adjective) (noun+adjective=adjective) (noun) (particle) (gerund)

재미 있는 옛이야기 chaemi innün yenniyagi
(noun+verb=adjective) (noun)

But:

Write a simple inflection of the adjective form together with single syllable noun it modifies

멋진 여자 mötchin yōja
값싼 행복 과 값진 행복 kapssan haengbok kwa kapchin haengbok

3. Adnominal adjectives (관형사)

(a) Separate an adnominal adjective from other parts of speech.

저 하늘 에도 슬픔 이 chō hanül edo sulp'üm i
(adnominal adjective) (noun) (particle) (noun) (particle)

어느 사람 이 갔읍니까 Ōnū saram i kassūmnikka
(adnominal adjective) (noun) (particle) (verb)

모든 국민 modŭn kungmin
(adnominal adjective) (noun)

갖은 고생 을 하다 Kajün kosaeng ūl hada
(adnominal adjective) (noun) (particle) (verb)

웬 떡 입니까 Wen ttök imnikka
(adnominal adjective) (noun) (particle)

- (b) Separate a single syllable native Korean or Sino-Korean adnominal adjective from the word it modifies.** However, if a word is firmly established in common usage, prefer to treat it as a single lexical unit.

새 : 새 책, 새 집, but 새해, 새색시, etc.
 헌 : 헌 집, 헌 옷, but 헌신짝, etc.
 못 : 못 백성, 못 나라, but 못매, etc.
 온 : 온 나라, but 온종일, etc.
 맨 : 맨 처음, 맨 나중, 맨 끝, but 맨주먹, 맨잎, 맨손, etc.
 옛 : 옛 자취, 옛 추억, 옛 친구, 옛 모습,
 but 옛이야기, 옛사랑, 옛동산, etc.
 순 (純) : 순 한국어, 순 우리 말, 순 거짓말, 순 엉터리, 순 보리밥,
 but 순이익, 순종, 순금, 순모, etc.
 귀 (貴) : 귀 회사, 귀 기관, but 귀공자, 귀금속, 귀부인, etc.
 제 (諸) : 제 문제, 제 비용, but 제군, etc.
 각 (各) : 각 가정, 각 학교, 각 지방, but 각국, 각자, etc.
 매 (每) : 매 회계 년도, but 每時間
 별 (別) : 별 해괴한 소리, but 別天地
 본 (本) : 본 한글 맞춤법, but 本會議
 전 (全) : 전 어린이들 을 동원, but 全速力
 전 (前) : 전 어머니회 회장, but 前男便

When in doubt, consult the suggested dictionaries

- (c) Write a compound adnominal adjective as one word.**

온갖, 몇몇, 긴긴, 몹쓸

- (d) When a demonstrative adnominal adjective **이, 그, 저, 요, 고, etc.**, modifies one of the following nominals, and changes to a definite pronoun or adnominal adjective, write them together as one word.

것 : 이것, 그것, 저것, 요것, 고것

이 : 이이, 그이, 저이

애 : 이애, 그애, 저애

분 : 이분, 저분, 그분

번 : 이번, 요번, 저번

편 : 이편, 그편, 저편

쪽 : 이쪽, 저쪽, 그쪽, 요쪽

즈음 : 요즈음, 이즈음, 그즈음

(**놈, 만큼, 대로, 자, 치, 따위, 만, etc.**)

In all other cases, separate these adnominal adjectives from the words they modify.

그 남자 의 유쾌 한 하루 kŭ namja ŭi yuk'wae han haru

이 땅 에서 학문 하기 I ttang esŏ hangmun hagi

저 바다 에선 무슨 일 이 있었나 Chŏ pada esŏn musŭn il i issŏnna

4. Verbs (동사)

- (a) Separate a verb from other parts of speech.

나 를 찾아서 떠난 거리 na rŭl ch'ajasŏ ttŏnan kŏri

(pronoun) (particle) (verb) (verb) (noun)

아이 의 가슴 에는 부모 가 산다 Ai ŭi kasŭm enŭn pumo ka sanda

(noun) (particle) (noun) (particle) (noun) (particle) (verb)

성공 의 찬스 를 잡아라 Sōnggong ŭi ch'ansŭ rŭl chabara
(noun) (particle) (noun) (particle) (verb)

도도새 는 왜 사라졌나요 Todosae nŭn wae sarajyōnnayo
(proper noun) (particle) (adverb) (verb)

(b) Write an auxiliary verb separately from the main verb.

늑다 (main verb) + 가다 (auxiliary verb)

늑어 <u>가</u> 다	nŭlgŏ kada
늑어 <u>가</u> 서	nŭlgŏ kasŏ
늑어 <u>간</u> 다	nŭlgŏ kanda
늑어 <u>갔</u> 다	nŭlgŏ katta
늑어 <u>갔</u> 었다	nŭlgŏ kassŏtta
늑어 <u>갔</u> 으므로	nŭlgŏ kassŭmŭro
늑어 <u>갔</u> 던	nŭlgŏ kattŏn

마주 보고 있는 두 사람 maju pogo innŭn tu saram
(adverb) (main verb) (auxiliary verb) (numeral) (noun)

먼지 는 무슨 힘 으로 뭉쳐 지나 Mŏnji nŭn musŭn him ŭro mungch'yŏ china
(noun) (particle) (adnominal adjective) (noun) (particle) (main verb) (auxiliary verb)

See [Appendix 2](#) for the list of auxiliary verbs.

(c) Write each part of speech separately in a compound verb form without doing harm to the original meaning.

장난 치는 아이들 changnan ch'inŭn aidŭl
(noun+verb=verb) (noun)

마음 의 집 을 내려 놓고 maŭm ŭi chim ŭl naeryŏ nok'o
(noun) (particle) (noun) (particle) (verb+verb=verb)

꽃감 을 무서워 하는 호랑이 kotkam ŭl musŏwŏ hanŭn horangi
(noun) (particle) (adjective+suffix=verb) (noun)

머리 가 좋아 지는 동화 mŏri ka choa chinŭn tonghwa
(noun) (particle) (adjective+auxiliary verb=verb) (noun)

(d) Separate the auxiliary verbal forms ‘-하다,’ ‘-되다,’ ‘-없다,’ ‘-삼다,’ ‘-나다,’ ‘-시키다,’ ‘-받다,’ and ‘-당하다,’ etc., and their inflections from a preceding noun.

사랑 하다	sarang hada
사랑 한	sarang han
사랑 해	sarang hae
사랑 하고	sarang hago
사랑 하여	sarang hayŏ
사랑 해도	sarang haedo
사랑 했던	sarang haettŏn
사랑 했으므로	sarang haessŭmŭro
사랑 하였으므로	sarang hayŏssŭmŭro

(e) Separate the copula ‘-이다’ and its inflections from the preceding word.

神 은 創造者 이다	Sin ŭn ch'angjoja ida
사랑 이라는 病	sarang iranŭn pyŏng
어디 까지 입니까	Ŏdi kkaji imnikka
평화적 인 시위	p'yŏnghwajŏk in siwi
내일 의 지도자 일 우리 아이들	naeil ŭi chidoja il uri aidŭl

But:

Connect ‘-이다’ to the preceding word when it acts as a suffix.

꼬떡이다	kküttögida
망설이다	mangsörida
속삭이다	soksagida
출렁이다	ch’ullöngida

- (f) When a main verb is abbreviated or is contracted, write the auxiliary verb, adjective, adverb and its stem together as one word.

보다	:	가보다, 해보다
내다	:	빼내다
널다	:	퍼널다
놓다	:	터놓다, 내놓다
들이다	:	사들이다
매다	:	쥬매다
먹다, 먹이다	:	퍼먹다, 퍼먹이다, but 애 먹이다
안다	:	껴안다
오르다	:	떠오르다, 타고르다
주다, 차다, 치다	:	내주다, 내차다, 내치다

- (g) Write a simple inflection of the verb form together with the verb or adjective that precedes it.

꽃감 을 무서워한 호랑이 kotkam ŭl musöwöhan horangi
(noun) (particle) (adjective+simple inflection=verb) (noun)

더욱 좋아진 교육 환경 töuk choajin kyoyuk hwan’gyöng
(adverb) (adjective+simple inflection=verb) (noun) (noun)

함께 늘어난 이야기 hamkke nŭlgögan iyagi
(adverb) (adjective+simple inflection=verb) (noun)

독도 에서 보내온 엽서 tokto esŏ ponaeon yŏpsŏ
(proper noun) (particle) (verbadjective+simple inflection=verb) (noun)

(h) Write a simple inflection of the verb form together with the single syllable noun it modifies.

해뜰 무렵 의 바닷가 haettŭl muryŏp ŭi padatka
(noun+simple inflection=verb) (imperfect noun) (particle) (noun)

한국 을 빛낸 사람들 Han'guk ŭl pinnaen saramdŭl
(noun) (particle) (noun+simple inflection=verb) (noun)

5. Adverbs (부사)

(a) Separate an adverb from other parts of speech.

한글 은 매우 독창적 이고 과학적 이다 Han'gŭl ūn maeu tokch'angjŏk igo
kwahakchŏk ida
(noun) (particle) (adverb) (noun+suffix=noun) (particle) (noun+suffix=noun) (particle)

젊은 사람들 이 자주 찾아 주는 곳 chŏlmŭn saramdŭl i chaju ch'aja
chunŭn kot
(adjective) (noun) (particle) (adverb) (main verb) (auxiliary verb) (noun)

(b) Insofar as possible, write compound adverbs as binary elements without doing harm to the original meaning.

여기 저기 yŏgi chŏgi
이것 저것 igŏt chŏgŏt

But:

요즈음, 한바탕, 어느새 yojŭŭm, hanbat'ang, ŏnŭsae

(c) Insofar as possible, write repetitive or rhythmic compound adverbs as binary elements without doing harm to the original meaning.

반짝 반짝, 출렁 출렁, 산들 산들, 옹기 종기, 덩실 덩실,
가만 가만히, 곤드레 만드레, 들락 날락, 울긋 불긋,
차레 차레, 예쁘디 예쁜, 하루 하루, 흐느적 흐느적

6. Particles (조사)

(a) Separate a particle from other parts of speech.

나 는 내 길 에 na nŭn nae kil e
(pronoun) (particle) (pronoun) (noun) (particle)

老人 과 바다 noin kwa pada
(noun) (particle) (noun)

草原 의 꿈 을 그대 에게 ch'owŏn ŭi kkum ŭl kŭdae ege
(noun) (particle) (noun) (particle) (pronoun) (particle)

새 야 새 야 파랑새 야 sae ya sae ya P'arangsae ya
(noun) (particle) (noun) (particle) (noun) (particle)

(b) Attempt to create binaries for coordinated or multi-syllabic particles when possible.

나 만도 아니다 Na mando anida

韓國 古典 에의 招待 Han'guk kojŏn eŭi ch'odae

一等 에게는 소 를 상 으로 iltŭng egenŭn so rŭl sang ŭro

學文 으로서의 史學 hangmun ŭrosŏui sahak

서울역 에서 부터 Sŏullyŏk esŏ put'ŏ

(c) Connect a particle as a suffix to a verb stem, adverb, or simple inflection of the verb.

빨리 <u>도</u> 달린다	Ppallido tallinda
사랑 은 멀리 <u>서</u> 하는 것	sarang ũn möllisö hanün köt
이번 에 잘 <u>만</u> 하면	ibön e chalman hamyön
먹 <u>어서</u> 는 안된다	Mögösönün andoenda
괴롭 <u>히</u> 지는 않겠다	Koerophijinün ank'etta
빨리 갑 <u>시다</u> 요	Ppalli kapsidayo

(d) Connect a contracted particle to the preceding noun or pronoun.

지금 은 <u>누군가</u> 와서	chigŭm ũn nugun'ga wasö
<u>난</u> 몰라	nan molla
<u>그건</u> 나 도 몰라	kŭgön na to molla

7. Numerals (수사)

(a) Write a number, includes a native Korean and a Sino-Korean number, as one word. Separate each romanized digit by hyphens without phonetic changes.

<u>일천구백구십육</u>	ilch'ön-kubaek-kusip-yuk
<u>三百六十五</u>	sambaek-yuksip-o
<u>마흔다섯</u>	mahŭn-tasöt

(b) Separate a native Korean and Sino-Korean number from its quantifier.

<u>아흔아홉</u> <u>통</u> 의 행복 찾기	ahŭn-ahop t'ong ũi haengbok ch'atki
(numeral) (imperfect noun) (particle) (noun) (gerund)	

<u>스물다섯</u> <u>살</u> 의 방향	sŭmul-tasöt sal ũi panghwang
(numeral) (imperfect noun) (particle) (noun)	

삼 학년 삼 반 sam hangnyŏn sam pan
(numeral) (noun) (numeral) (noun)

육 층 삼 호실 yuk ch'ŭng sam hosil
(numeral) (noun) (numeral) (noun)

세 번째 se pŏntchae
(numeral) (imperfect noun)

책 네 권 ch'aek ne kwŏn
(noun) (numeral) (imperfect noun)

소 열 마리 so yŏl mari
(noun) (numeral) (imperfect noun)

(c) Whenever possible, write the preformative element 제 (第) joined to the following number to form a binary.

第 1	che-1
第一	cheil
第 3 世界	che-3 segye
第三 世界	chesam segye

However, prefer to join a number to a suffix or generic term that follows it with a hyphen (for example, 차 (次), 회 (回), 번 (番)). Do not indicate phonetic changes after the hyphen. In such cases, when 第 precedes the number, separate it from the number.

第 1 次	che 1-ch'a
第 一次	che ilch'a
第 3 輯	che 3-chip

第三輯

che samjip

In more complex situations, still attempt to create binaries when possible.

第一・二 共和國

Cheil, I Konghwaguk

第 1・2 共和國

Che-1, 2 Konghwaguk

(d) Write a numeral quantifier for periods of time, such as 시, 분, 초, 일, 월,

년, 세기, etc., as one word

천구백구십육년

ch'ŏn-kubaek-kusip-yungnyŏn

1996 년

1996-yŏn

삼백육십오일 의 행복

sambaek-yuksip-oil ŭi haengbok

365 일 의 행복

365-il ŭi haengbok

두시 삼십분

tusi samsippun

2 시 30 분

2-si 30-pun

六十二年 事業 計劃

yuksip-inyŏn saŏp kyehoek

62 年 事業 計劃

62-yŏn saŏp kyehoek

이십일세기 의 한국 경제

isip-ilsegi ŭi Han'guk kyŏngje

21 세기 의 한국 경제

21-segi ŭi Han'guk kyŏngje

(e) In case of certain contracted numerals that have been firmly established through common usage, prefer that form.

四・一九 學生 義舉

Sa-ilgu Haksaeng Ŭigŏ

五・一六 軍事 革命

O-illyuk Kunsu Hyŏngmyŏng

三一 運動

Sam-il Undong

팔일오 광복

P'al-iro Kwangbok

(f) Write a native Korean indeterminate number as one word.

한둘

handul

두셋

tuset

두서너	tusŏnŏ
서넛	sŏnŏt
예닐곱	yenilgop
여남은	yŏnamŭn

8. Exclamations (감탄사)

(a) Separate an exclamation from other parts of speech.

아! 신나는 한자 여행 A! **Sinnanŭn** Hancha yŏhaeng
(Exclamations) (noun+suffix=adjective) (noun) (noun)

야호, 재미 있는 음악 시간 Yaho, chaemi innŭn ūmak sigan
(Exclamations) (noun+verb=adjective) (noun) (noun)

어라 나 도 영어 가 되네 Ŏra na to Yŏngŏ ka toene
(Exclamations) (pronoun) (particle) (noun) (particle) (verb)

9. Affixes (접사)

(a) Write an affix and the word it modifies together as one word.

다국적 기업 경영론 Tagukchŏk kiŏp kyŏngyŏngnon
(prefix+noun) (noun) (noun+suffix)

총정리 부동산 세법 Ch'ongjŏngni pudongsan sepŏp
(prefix+noun) (noun) (noun)

신여성들 은 무엇 을 꿈 꾸었는가 **Sinnyŏsŏng** ŭn muŏt ūl kkum
kkuŏnnŭn'ga
(prefix+noun) (particle) (pronoun) (particle) (noun) (verb)

참사랑 의 의미 를 깨닫다 Ch'amsarang ŭi ŭimi rŭl kkaedatta
(prefix+noun) (particle) (noun) (particle) (verb)

세기 의 미술전 Segi ŭi misuljŏn
(noun) (particle) (noun+suffix)

거짓말쟁이 의 회고록 Kŏjinmaljaengi ŭi hoegorok
(noun+suffix) (particle) (noun+suffix)

See [Appendixes 4 \(List of Prefixes\)](#) and [Appendixes 5 \(List of Suffixes\)](#).

(b) Whenever the original meaning is not clear, prefer to separate a proper noun (고유 명사) from a single character modifier, affix or substantive.

對 북한 전략 tae Pukhan chŏllyak
(prefix) (proper noun) (noun)

大 백제 를 위하여 tae Paekche rŭl wihayŏ
(prefix) (proper noun) (particle) (verb)

박 정희 식 민주주의 Pak Chŏng-hŭi sik minjujuŭi
(proper noun) (suffix) (noun)

(c) When two single character prefixes modify the same word consecutively, generally separate the first one.

초 저전력 (超 低電力) ch'o chŏjŏllyŏk

초 고화질 (超 高畫質) ch'o kohwajil

초 고성능 (超 高性能) ch'o kosŏngnŭng

- (d) Separate a single character prefix of Chinese origin from the word it modifies, when another word is inserted in between.

大盛況, but <u>대</u> 올림픽 <u>대회</u> 를	tae Ollimp'ik taehoe rŭl
純利益, but <u>순</u> 어머니 의 <u>정성</u> 으로	sun ōmōni ūi chōngsōng ūro
總動員, but <u>총</u> 수업 <u>시간</u> 수 는	ch'ong suöp sigan su nŭn

- (e) Separate a single character prefix 신 (新), 속 (續), etc. from the word it modifies, when it implies new edition or continuation.

<u>신</u> 경제학 원론	Sin kyōngjehak wöllŏn
<u>新</u> 民法	Sin minpöp
<u>續</u> 한국 문집 총간	Sok Han'guk munjip ch'onggan

But:

<u>신세대</u> 를 위한 경제학	Sinsedae rŭl wihan kyōngjehak
---------------------	-------------------------------

10. Abbreviated Forms (줄임말, 약어, 등)

- (a) Connect two coordinated characters, affixes, or substantives together into a single word without hyphens.

<u>남북</u> 경제 협력	Nambuk kyōngje hyōmnyōk
<u>輸出入</u> 節次	such'urip chōlch'a
<u>國內外</u> 事情	kungnaeoe sajōng
<u>韓國</u> <u>書畫家</u> 印譜	Han'guk sōhwaga inbo
<u>청소년</u> 에게 드리는	ch'ōngsonyōn ege tŭrinŭn
<u>中高等</u> 學校	chunggodŭng hakkyo
<u>中短篇</u> 小說	chungdanp'yōn sosŏl

近現代

kŭnhyöndae

- (b) Write an abbreviated or contracted proper name of Korean or foreign origin as a single word.

오늘 의 北韓

onŭl ŭi Pukhan

全經聯

Chŏn'gyöngnyŏn

中共圈 의 將來

Chunggongkwŏn ŭi changnae

- (c) Hyphenate combined abbreviated forms or coordinated forms of proper nouns. Do not indicate phonetic changes either before or after the hyphen.

남북한 정상 회담

Nam-Pukhan Chŏngsang Hoedam

最新 佛韓 辭典

Ch'oesin Pul-Han sajŏn

新譯 新舊約 全書

Sinyŏk Sin-Kuyak chŏnsŏ

白話本 唐宋 散文選

Paekhwabon Tang-Song sanmunsŏn

명칭 기사 번역

Myŏng-Ch'ŏng kosa sŏnyŏk

- (d) Write a contracted word into binary components without doing harm to the original meaning.

太白 山脈 (太白山+山脈)

T'aebaek Sanmaek

國語 國文 學科 (國語 國文學+學科)

Kugŏ Kungmun Hakkwa

安州 郡民會 (安州郡+郡民會)

Anju Kunminhoe

靈巖 寺址 (靈巖寺+寺址)

Yŏngam saji

原州 郡誌 (原州郡+郡誌)

Wŏnju kunji

公山 堂원 (公산당+堂원)

kongsan tangwŏn

유격 대원 (유격대+대원)

yugyŏk taewŏn

11. Scientific terms, nomenclature, etc. (전문 용어, 등)

- (a) To the extent possible, follow the guidelines when separating parts of speech or creating binaries for technical terms, specialized terms used in the professions or arts, slang, jargon, etc., without doing harm to the original meaning.

과산화 수소	kwasanhwa suso
아황산 가스	ahwangsan kasŭ
염화 나트륨	yŏmhwa nat'ŭryum
이산화 질소	isanhwa chilso
관상 동맥 경화증	kwansang tongmaek kyŏnghwachŭng
급성 복막염	kŭpsŏng pongmagyŏm
멀티 미디어 파일	mŏlt'i midiŏ p'ail

12. Terms of Western Origin (외래어)

- (a) Treat words of Western origin in the same manner as words of Korean, Chinese, or other origin.

<u>금메달</u>	kŭmmedal
<u>우승컵</u>	usŭngk'ŏp
<u>노벨상</u>	Nobelsang
<u>이온화</u>	lonhwa
<u>잉크병</u>	ingk'ŭpyŏng
<u>페인트칠</u>	p'eint'ŭch'il
<u>램프볼</u>	laemp'ŭpul

- (b) Connect a suffix of Korean or Chinese origin to a word of Western origin and also connect a word of Western origin when it is used as a suffix.

朴 木月 代表 <u>에세이</u> 集	Pak Mog-wŏl taep'yo esejip
國際 <u>마케팅</u> 論	Kukche maak'et'ingnon

문예 창작틸

Munye ch'angjakt'im

- (c) When a proper noun of Western origin appears with a generic term for a type of topographic feature, treat the combination as one word.

아드리아해

Adŭriahae

타이완섬

T'aiwansŏm

아마존강

Amajon'gang

후지산

Hujisan

- (d) When it can be determined that a word or words in Korean consisted of more than one word in the original language, apply the following guidelines.

If the words appear **separately**, write them separately.

셰이프 업

syeip'ŭ ŏp

테이블 매너

t'eibŭl maenŏ

If the words appear **without spaces**, write them as a single word.

셰이프업

syeip'ŭŏp

테이블매너

t'eibŭlmaenŏ

13. Personal Names (인명)

- (a) Separate a family name from a given name or pseudonym. In such cases, when a forename or pseudonym (호, 필명 etc.) is three syllables long, do not hyphenate it.

崔 致遠

Ch'oe Ch'i-wŏn

이 광수

Yi Kwang-su

釋 明正

Sŏk Myŏng-jŏng

변 세라 (世羅)	Pyŏn Se-ra
신 사임당	Sin Saimdang

- (b) When a forename or pseudonym (호, 필명 etc.) is not preceded by a family name, connect the syllables. In such cases, when the forename or pseudonym is more than three syllables long, attempt to create binaries without doing harm to the original meaning.

<u>퇴계</u> 와 <u>율곡</u>	T'oegye wa Yulgok
<u>만해</u> 사상 연구	Manhae sasang yŏn'gu
<u>장화</u> <u>홍련</u> 전	Changhwa Hongnyŏn chŏn
<u>붉은</u> <u>수염</u>	Pulgŭn Suyŏm

- (c) Write a pure Korean given name and a given name of Western origin as a single word.

정 <u>고아라</u>	Chŏng Koara
김 <u>삿갓</u>	Kim Satkat
김 <u>마리아</u>	Kim Maria
변 <u>사라</u> (Sarah)	Pyŏn Sara
이 <u>요셉</u>	Yi Yosep
심 <u>마르시아스</u>	Sim Marŭsiasŭ

- (d) Write a Buddhist religious name or a posthumous name as one word.

一然	Iryŏn
忠武公	Ch'ungmugong

- (e) Write a family name consisting of two syllables as a single word. However separate when two different family names are combined intentionally, such as husband-wife, mother-daughter, etc.

<u>鮮于</u> 宗源	Sŏnu Chong-wŏn
--------------	----------------

남궁 원 Namgung Wŏn

But:

차 배 옥덕 Ch'a Pae Ok-tŏk

고 은 광순 Ko Ŭn Kwang-sun

- (f) Write an official title or honorific term such as 군 (君), 양 (讓), 응 (翁), etc., separately from a personal name.

月南 李 商在 翁 Wŏllam Yi Sang-jae Ong

강 창호 선생 Kang Ch'ang-ho Sŏnsaeng

김 주영 군 Kim Chu-yŏng Kun

김 형돈 박사 Kim Hyŏng-don Paksa

안 중근 의사 An Chung-gŭn Ŭisa

유 관순 양 Yu Kwan-sun Yang

이 범석 총리 Yi Pŏm-sŏk Ch'ongni

임 갑순 여사 Im Kap-sun Yŏsa

윤 장관 Yun Changgwan

오 선배님 O Sŏnbaenim

장 도령 Chang Toryŏng

- (g) Write the term 씨 separately from a personal name.

홍 길동 씨 Hong Kil-tong Ssi

김해 김 씨 Kimhae Kim Ssi

But:

우리 나라 에는 김씨 가 많다 Uri nara enŭn **Kimssi** ka mant'a

- (h) **Separate a reign title, temple name, or title of nobility, etc from the preceding word.** When a title or name has more than three syllables, attempt to create binaries without doing harm to the original meaning.

太祖	T'aejo
惠慶宮 洪 氏	Hyegyönggung Hong Ssi
張 禧嬪	Chang Hüibin
賢愚 行者	Hyönu Haengja
興宣 君	Hüngsön Kun
孝豐 大君	Hyoryöng Taegun
明成 皇后	Myöngsöng Hwanghu
정경 부인	Chönggyöng Puin

14. Corporate names, Geographical names, Publication titles, etc. (기관명, 지명, 서명 등)

- (a) **Treat a corporate name as a binary compound when possible.**

Write general terms such as 學會, 教會, etc., separately as binary elements.

韓國史 學會 (Society of Korean History) Han'guksa Hakhoe

But:

韓國 史學會 (World History Society of Korea) Han'guk Sahakhoe

라성 한인 장로 교회 Nasöng Hanin Changno Kyohoe

노동 基準 調査局 Nodong Kijun Chosaguk

韓國 휴머니스트會 Han'guk Hyumönisüt'ühoe

가톨릭 민주 청년 공동체 Kat'ollik Minju Ch'öngnyön Kongdongch'e

만수산 예술단 Mansusan Yesultan

안동 권 씨 추밀공파 Andong Kwön Ssi Ch'umilgongp'a

서울 시사 편찬 위원회 Söul Sisa P'yöñch'an Wiwönhoe

(b) Insofar as possible, write a historical event as binary elements without doing harm to the original meaning.

갑오 경장	Kabo Kyŏngjang
임진 왜란	Imjin Waeran
병자 호란	Pyŏngja Horan
정 중부 난	Chŏng Chung-bu Nan

(c) Insofar as possible, write a historical publication title as binary elements without doing harm to the original meaning.

삼국 사기	Samguk sagi
대동 여지도	Taedong yŏjido
동국 여지 승람	Tongguk yŏji sŭngnam
훈민 정음	Hunmin chŏngŭm
용비 어천가	Yongbi ŏch'ŏn'ga

(d) Hyphenate an administrative entity term used as part of the name of a jurisdiction as one word.

大邱市	Taegu-si
嘉會洞	Kahoe-dong
울릉도 도동리	Ullŭngdo Todong-ni
월봉리	Wŏlbong-ni
워싱턴시	Wŏsingt'on-si

But:

서울 특별시	Sŏul T'ŭkpyŏlsi
광주 광역시	Kwangju Kwangyŏksi
濟州 特別 自治道	Cheju T'ŭkpyŏl Chach'ido

- (e) Write a generic term for a type of topographic feature, road, architectural construction, etc., used as a part of a proper name, together with its name.

Attempt to create binaries when possible.

漢拏山	Hallasan
洛東江	Naktonggang
獨立門	Tongnimmun
濟州島	Chejudo
유리城	Yurisǒng
종로	Chongno

But:

김해 평야	Kimhae P'yǒngya
개마 고원	Kaema Kowŏn

- (f) Connect a single syllable modifier that indicates a type of publication, such as 초 (抄), 집 (集), 지 (誌), 선택 (選), 론 (論), 전 (傳) etc. to the word that precedes it, except if the word is a proper noun.

亂中 日記抄	Nanjung ilgich'o
현대 한국 시인선	Hyöndae Han'guk siinsŏn
國稅 基本論	Kukse kibonnon
의암 선생 항쟁기	Ŭiam Sönsaeng hangjaenggi
토끼전	T'okkijŏn

But:

홍 길동 전	Hong Kil-tong chŏn
沈 靑 傳	Sim Ch'ǒng chŏn
춘향 전	Ch'unhyang chŏn
콩쥐 팔쥐 전	K'ongjwi P'atchwi chŏn
배 비장 전	Pae Pijang chŏn

Korean Romanization Table (2009 version)

李 光 洙 論	Yi Kwang-su non
龜 峯 集	Kwibong chip
素 月 選	Sowŏl sŏn

(g) Always separate the modifier 편 (篇) from the word it modifies.

현대 편	hyŏndae p'yŏn
예산 편	yesan p'yŏn
문학 편	munhak p'yŏn

Capitalization

1. Each separately written word of a corporate name (except particles), or an abbreviation thereof, is capitalized.

韓國 日報社	Han'guk Ilbosa
大韓 商工 會議所	Taehan Sanggong Hoeŭiso
민주화 를 위한 전국 교수 협의회	Minjuhwa rŭl Wihan Chŏn'guk Kyosu Hyöbŭihoe

2. Each separate word of a personal name is capitalized.

李 光洙	Yi Kwang-su
鄭 然喜	Chŏng Yŏn-hŭi

3. Titles and terms of address are capitalized.

朴 大統領	Pak Taet'ongnyŏng
조 옹기 목사	Cho Yong-gi Moksa

4. Each separately written word of a geographic name is capitalized.

An abbreviated geographical name is capitalized. An abbreviated geographical name is capitalized in coordinate compounds and at the beginning of other compound words.

하회 마을	Hahoe Maŭl
경북 수필 동인회	Kyöngbuk Sup'il Tonginhoe

5. The first word of the title of a book, periodical, or series is capitalized.

現代 國際法	Hyöndae kukchepŏp
실천 문학 의 시집	Silch'on munhak ŭi sijip

6. Names of dynasties are capitalized.

朝鮮 六百年	Chosŏn yukpaengnyŏn
明清 時代	Myŏng-Ch'ŏng sidae

7. A word derived from a proper name is capitalized only if the name retains its full, original meaning.

陽明學 研究	Yangmyŏnghak yŏn'gu
현대 와 크리스찬 의 신앙	Hyŏndae wa K'ŭrisŭch'yan ŭi sinang

8. Abbreviated forms combined coordinately are capitalized if called for by these guidelines.

新舊約 聖書	Sin-Kuyak Sŏngsŏ
실용 불한 사전	Siryong Pul-Han sajŏn

9. In all other cases, follow the directions found in the officially designated style manual listed in [Appendix 1](#).

Punctuation

1. A centered point indicating coordinate words may be transcribed as a comma or hyphen, or not transcribed, depending on the applicable word division guidelines.

中 · 高等 學校	chung-kodŭng hakkyo
南 · 北韓 經濟 協力	Nam-Pukhan kyŏngje hyŏmnyŏk

In other instances, it may be transcribed or not transcribed, depending on the context.

四 一九 의 民衆史	Sa-ilgu ŭi minjungsa
張 大郁 · 著	Chang Tae-uk chŏ
一葉 · 日堂 詩畫集	Iryŏp, Iltang sihwajip

2. Brackets used in the manner of quotation marks are transcribed as the latter.

[文學 과 知性] 詩人選	“Munhak kwa chisŏng” siinsŏn
[詩 와 解放] 동인 시집	“Si wa haebang” tongin sijip

Appendices

Appendix 1: Suggested Dictionaries and Tools

For contemporary publications from South Korea and North Korea:

1. 국립국어연구원. 표준국어대사전 (Online Version)
Kungnip Kugŏ Yŏn'guwŏn. P'yojun Kugŏ taesajŏn
<https://stdict.korean.go.kr>
2. 과학백과사전출판사. 조선말사전 (평양 : 과학백과사전출판사, 2004)
Kwahak Paekkwa Sajŏn Ch'ulp'ansa. Chosŏn mal sajŏn (P'yŏngyang : Kwahak
Paekkwa Sajŏn Ch'ulp'ansa, 2004)

For reading and pronunciation of Chinese characters:

1. 張三植. 大漢韓辭典. (서울특별시 : 성문사, 1964)
Chang Sam-sik. Tae Han-Han sajŏn (Sŏul T'ŭkpyŏlsi : Sŏngmunsa, 1964)
2. 新字典. ([Seoul] : 신문관, 1915 : Reprint : [Seoul] : 조용승, 1973)
Sin chajŏn. ([Seoul] : Sinmun'gwan, 1915 : Reprint : [Seoul] : Cho Yong-sŭng,
1973]

Korean romanization tool:

Proper word division is required for accurate results when using below tools.

1. BIBFRAME ScriptShifter

An automated tool developed by Library of Congress that can convert non-latin scripts into latin script.

a) Korean

https://bibframe.org/scriptshifter/?lang=korean_nonames

b) Korean last + first names only

https://bibframe.org/scriptshifter/?lang=korean_names

2. K-Romanizer

<https://github.com/pulibrary/K-Romanizer>

An automated tool developed by developed by Hyoungbae Lee (Korean Studies Librarian, Princeton University)

Appendix 2: List of Auxiliary verbs

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. 가다 (진행) : 늑어 간다, 되어 간다
2. 가지다 (보유): 알아 가지고, 잡아 가지고
3. 나다 (종결) : 살아 나다, 살아 났다, 견뎌 났다
4. 내다 (종결) : 이겨 낸다, 참아 났다
5. 놓다 (보유) : 열어 놓다, 적어 놓다
6. 대다 (반복) : 떠들어 댄다
7. 두다 (보유) : 알아 둔다, 적어 두어라
8. 드리다 (수혜): 잃어 드린다, 도와 드린다
9. 버리다 (종결): 놓쳐 버리다, 끊어 버렸다
10. 보다 (시행) : 뛰어 본다, 먹어 보다, 입어 보다, 들어 보다
11. 쌓다 (반복) : 웃어 쌓는다
12. 오다 (진행) : 참아 오다, 견뎌 온다, 견뎌 온
13. 있다 (상태) : 깨어 있다, 피어 있다, 앓아 있다, 살아 있었다
14. 주다 (수혜) : 도와 주다

15. 지다 (피동) : 넓어 지다, 이루어 진다, 예뻐 진다

Appendix 3: List of numeral quantifiers

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. Amountc : 양, 돈, 폰, 리, 전, 원
2. Animals : 마리, 필, 두, 손
3. Length : 자, 치, 폰, 마, 리, 마장, 발, 뼘
4. Meals : 끼
5. People : 사람, 분, 명, 인
6. Quantity : 개, 가지, 그루, 포기, 자루, 켄레, 채, 대, 척, 장, 권, 짐, 쌈, 두름, 듯, 쾌, 손, 바퀴, 단, 다발, 건
7. Time : 시, 분, 초, 일, 월, 년, 세기, 식경
8. Volume : 섬, 가마니, 푸대, 말, 되, 홉, 통, 동이, 잔, 병, 접시, 그릇
9. Weight : 양, 돈, 폰, 근, 관
10. Width : 간, 평, 마지기, 정보

Appendix 4: List of Prefixes

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. 가 (假)- : 가건물, 가계약
2. 갓- : 갓스물
3. 강- : 강추위, 강호령, 강타자, 강행군
4. 개- : 개꿈, 개죽음, 개나발, 개수작, 개떡, 개망신, 개망나니
5. 고 (古)- : 고가구, 고문서, 고서적, 고시조
6. 고 (高)- : 고기압, 고소득, 고임금
7. 과 (過)- : 과보호, 과소비

8. 구 (舊)- : 구세대, 구시대, 구시가지
9. 군- : 군말, 군살, 군침, 군식구
10. 난 (難)- : 난공사
11. 날- : 날강도, 날고기
12. 냉 (冷)- : 냉가슴, 냉커피, 냉국
13. 노 (老)- : 노부부, 노총각, 노처녀
14. 늦- : 늦더위, 늦장마, 늦둥이, 늦바람
15. 다 (多)- : 다수확, 다목적, 다용도, 다방면
16. 담 (淡)- : 담갈색, 담청색
17. 대 (大)- : 대가족, 대기자 (大記者), 대보름, 대성공, 대선배
18. 덧- : 덧문, 덧니, 덧버선, 덧불이다
19. 돌- : 돌미나리, 돌김, 돌미역
20. 되- : 되감다, 되돌아가다, 되찾다, 되잡다, 되살리다, 되씹다,
되새기다
21. 뒤- : 뒤끓다, 뒤덮다, 뒤엎히다, 뒤흔들다
22. 들- : 들개, 들기름, 들국화, 들새
23. 들이- : 들이마시다, 들이받다, 들이밀다, 들이닥치다
24. 막- : 막국수, 막노동, 막말, 막일, 막벌이, 막차, 막판
25. 말- : 말딸, 말머느리, 말아들
26. 말- : 말벌, 말매미
27. 맞- : 맞대결, 맞대면, 맞먹다
28. 맨- : 맨손, 맨바닥, 맨주먹
29. 맹- : 맹물, 맹탕
30. 맹 (猛)- : 맹공격, 맹활약
31. 명 (名)- : 명가수, 명문장, 명사수, 명배우
32. 물- : 물매, 물표
33. 몰 (沒)- : 몰상식, 몰염치, 몰인정, 몰지각
34. 무 (無)- : 무감각, 무일푼, 무질서
35. 미 (美)- : 미소녀, 미남자

36. 미 (未)- : 미개척, 미결재, 미성년, 미완성, 미해결
37. 민- : 민소매, 민머리, 민며느리
38. 반 (反)- : 반비례, 반작용, 반지성적, 반체제
39. 백 (白)- : 백구두, 백여우, 백장미, 백포도주
40. 범 (汎)- : 범국민적, 범세계적, 범태평양
41. 복 (復)- : 복모음
42. 본 (本)- : 본계약, 본줄기, 본회의, 본뜻, 본고장, 본부인
43. 부 (不)- : 부도덕, 부자유, 부정확
44. 부 (副)- : 부반장, 부사장, 부산물, 부수입
45. 불- : 불호령, 불여우, 불개미
46. 불 (不)- : 불가능, 불규칙, 불균형
47. 비 (非)- : 비공개, 비공식, 비무장, 비민주적, 비인간적
48. 빗- : 빗대다, 빗면, 빗나가다, 빗맞다
49. 살- : 살얼음
50. 새- : 새까맣다, 새빨갳다 (onlyforcolor)
51. 샷- : 샷노란
52. 생 (生)- : 생고기, 생쌀, 생나무, 생맥주, 생방송, 생트집, 생지옥
53. 선- : 선무당, 선웃음, 선하품
54. 선 (先)- : 선이자
55. 설- : 설익다
56. 성 (聖)- : 성만찬, 성주간
57. 소 (小)- : 소강당, 소규모, 소극장, 소문자, 소사전
58. 수- : 수평, 수탉
59. 수 (數)- : 수백, 수천
60. 숫- : 숫처녀
61. 시- : 시꺼멀다, 시퍼렇다
62. 시 (媳)- : 시어머니, 시동생, 시누이
63. 신 (新)- : 신기록, 신세대, 신여성, 신제품
64. 실- : 실개천, 실눈, 실버들, 실핏줄

65. 싯- : 싯누렇다, 싯빨겔다
66. 알- : 알곡, 알몸, 알밤, 알부자, 알거지
67. 양 (洋)- : 양과자, 양담배, 양약
68. 양 (養)- : 양부모, 양아들, 양아버지
69. 엇- : 엇갈리다, 엇나가다, 엇비슷하다
70. 여 (女)- : 여동생, 여배우, 여사장, 여학생
71. 역 (逆)- : 역방향, 역선전, 역수출, 역효과
72. 연 (延)- : 연건평, 연인원
73. 연 (軟)- : 연노랑, 연분홍
74. 엇- : 엇듣다, 엇보다
75. 왕 (王)- : 왕방울, 왕소금, 왕고집
76. 외 (外)- : 외삼촌, 외숙모
77. 요 (要)- : 요시찰, 요주의
78. 웃- : 웃거름, 웃돈, 웃어른
79. 원 (原)- : 원위치, 원자재, 원줄기
80. 잔- : 잔가지, 잔꾀, 잔일
81. 잡 (雜)- : 잡것, 잡상인, 잡소리, 잡생각
82. 장 (長)- : 장거리, 장기간, 장시일
83. 재 (再)- : 재수술, 재시험, 재작년, 재확인
84. 저 (低)- : 저개발, 저기압, 저학년, 저혈압
85. 조 (助)- : 조감독, 조교수
86. 준 (準)- : 준결승, 준우승, 준회원
87. 중 (重)- : 중공업, 중금속, 중무기, 중과실, 중노동, 중환자
88. 진- : 진간장, 진국, 진보라
89. 진 (眞)- : 진면모
90. 짓- : 짓누르다, 짓뭇개다, 짓밟다, 짓이기다
91. 찰- : 찰떡, 찰거머리
92. 참- : 참교육, 참뜻, 참말, 참사랑, 참숯
93. 처- : 처먹다, 처넣다, 처박다

94. 첫- : 첫사랑
95. 초 (超)- : 초강대국, 초당파, 초만원, 초자연
96. 총 (總)- : 총감독, 총결산, 총궐기, 총인구, 총파업
97. 최 (最)- : 최고위, 최우수, 최첨단
98. 치- : 치달다, 치솟다
99. 친 (親)- : 친부모, 친할머니, 친삼촌, 친정부, 친미
100. 토 (土)- : 토담, 토방
101. 통- : 통가족, 통마늘, 통닭
102. 풋- : 풋고추, 풋과일, 풋사랑
103. 피 (被)- : 피보험, 피선거권, 피지배
104. 탈 (脫)- : 탈공업화, 탈공해, 탈냉전
105. 한- : 한걱정, 한시름, 한복판, 한가운데, 한겨울, 한밤중, 한집안
106. 핫- : 핫바지
107. 항 (抗)- : 항암제, 항결핵제
108. 해- : 해맑다
109. 햇- : 햇감자, 햇곡식, 햇과일
110. 헛- : 헛소문, 헛걸음, 헛고생, 헛되다, 헛살다, 헛디디다
111. 호 (好)- : 호경기, 호남자, 호시절
112. 호 (胡)- : 호떡, 호주머니, 호콩
113. 훌- : 훌뭉, 훌아비, 훌어미
114. 훌- : 훌바지, 훌이불
115. 휘- : 휘감다, 휘날리다, 휘젓다

Appendix 5: List of Suffixes

Please consult suggested dictionaries for additional auxiliary verbs

1. -가 (哥) : 김가, 이가
2. -가 (家) : 건축가, 소설가, 전술가, 자본가, 대식가, 명문가, 세도가

3. -가 (街) : 금융가, 대학가, 번화가, 주택가
4. -가 (歌) : 애국가, 유행가, 응원가
5. -가 (價) : 감정가, 소매가, 적정가, 최고가
6. -각 (閣) : 임진각, 판문각
7. -간 (間) : 대장간, 틈간, 마구간, 방앗간, 외양간
8. -개 : 오줌싸개, 날개, 덮개
9. -고 (高) : 생산고, 수출고, 판매고
10. -곡 (曲) : 교향곡, 합창곡, 협주곡
11. -공 (工) : 견습공, 기능공, 숙련공, 인쇄공
12. -공 (公) : 총무공
13. -과 (課) : 인사과, 자재과
14. -관 (官) : 경찰관, 법무관, 하사관
15. -관 (觀) : 가치관, 교육관, 세계관, 인생관
16. -관 (館) : 대사관, 도서관, 영화관, 국일관
17. -광 (狂) : 낚시광, 독서광, 수집광
18. -광 (鑛) : 금광, 석탄광
19. -구 (口) : 통풍구, 하수구, 비상구, 출입구, 매표구
20. -구 (具) : 문방구, 필기구
21. -국 (局) : 보도국, 총무국
22. -국 (國) : 가맹국, 강대국, 선진국, 중립국
23. -권 (券) : 상품권, 승차권, 입장권
24. -권 (圈) : 고기압권, 상위권, 수도권
25. -권 (權) : 사법권, 평등권
26. -금 (金) : 격려금, 계약금, 기부금, 장학금, 찬조금
27. -기 (氣) : 기름기, 소금기, 시장기
28. -기 (記) : 방문기, 여행기, 일대기
29. -기 (期) : 유아기, 청년기, 환절기, 회복기
30. -기 (器) : 녹음기, 세면기, 주사기
31. -기 (機) : 경운기, 기중기, 비행기, 탈곡기

32. -까짓 : 이까짓, 그까짓
33. -깔 : 맛깔, 빗깔, 색깔, 성깔
34. -꾸러기 : 심술꾸러기, 욕심꾸러기, 잠꾸러기
35. -꾼 : 사기꾼, 사냥꾼, 구경꾼, 일꾼
36. -내 : 겨우내, 여름내, 끝내, 마침내
37. -네 : 동갑네, 여인네
38. -단 (團) : 방문단, 선수단, 회장단
39. -담 (談) : 경험담, 무용담, 성공담, 여행담
40. -답다 : 남자답다, 너답다, 신사답다, 학생답다
41. -당 (當) : 마리당, 시간당, 평당
42. -당 (堂) : 경로당, 공회당
43. -대 (代) : 도서대, 신문대, 책대
44. -대 (帶) : 녹지대, 공감대, 분리대, 화산대
45. -대 (臺) : 억대
46. -도 (度) : 금년도, 작년도, 2000 년도
47. -도 (島) : 거제도, 백령도, 울릉도
48. -도 (徒) : 과학도, 문학도
49. -도 (圖) : 산수도, 설계도
50. -동 (洞) : 석회동, 종유동
51. -들 : 나라들, 사람들, 책들
52. -뜨기 : 사팔뜨기, 촌뜨기, 시골뜨기
53. -로 (路) : 교차로, 활주로, 세종로, 종로
54. -로 (爐) : 경수로, 용광로, 원자로
55. -론 (論) : 경제론, 국부론
56. -롭다 : 명예롭다, 수고롭다, 신비롭다, 향기롭다
57. -료 (料) : 관람료, 수업료, 원고료, 입장료, 조미료, 향신료
58. -루 (樓) : 경회루, 회영루
59. -류 (流) : 낭만파류
60. -류 (類) : 금속류, 식기류, 야채류

61. -률 (律) : 결합률, 도덕률, 희석률
62. -률 (率) : 경쟁률, 사망률, 입학률, 출생률
63. -리 (裡) : 비밀리, 성황리, 암암리
64. -림 (林) : 국유림, 방풍림, 보호림, 휴양림
65. -막 : 내리막, 오르막
66. -매 : 눈매, 몸매, 입매
67. -모 (帽) : 등산모, 방한모, 안전모
68. -문 (文) : 감상문, 기행문, 논설문, 설명문
69. -물 (物) : 농산물, 불순물, 청과물, 해산물
70. -민 (民) : 유목민, 수재민, 실향민, 피난민
71. -발 (發) : 대전발 열차
72. -발 : 꽃발, 눈발, 서릿발
73. -뱅이 : 가난뱅이, 게으름뱅이, 주정뱅이
74. -범 (犯) : 살인범, 정치범, 현행범
75. -법 (法) : 계산법, 교수법, 조리법
76. -별 (別) : 능력별, 성별, 연령별, 직업별
77. -보 : 겁보, 먹보, 심술보, 울보, 웃음보
78. -보 (補) : 차관보
79. -복 (服) : 신사복, 위생복, 체육복
80. -부 (附) : 기한부, 시한부, 조건부
81. -부 (部) : 중심부, 어휘부
82. -분 (分) : 감소분, 증가분, 당분, 영양분, 지방분
83. -불이 : 살불이, 일가불이, 피불이, 금불이, 쇠불이
84. -비 (費) : 교통비, 도서비, 생계비, 하숙비
85. -빼기 : 곱빼기
86. -사 (士) : 감정사, 변호사, 세무사
87. -사 (史) : 문학사, 서양사, 정치사, 한국사
88. -사 (寺) : 불국사, 수덕사
89. -사 (事) : 관심사, 세상사, 인간사, 종대사

90. -사 (社) : 신문사, 잡지사, 출판사
91. -사 (師) : 미용사, 사진사, 요리사
92. -사 (詞) : 명사, 동사, 형용사
93. -사 (辭) : 개회사, 기념사, 취임사
94. -상 (上) : 미관상, 사실상, 역사상
95. -상 (狀) : 나선상, 방사상
96. -상 (商) : 건재상, 도매상, 포목상
97. -새 : 걸음새, 꾸밈새, 모양새, 쓰임새, 짜임새
98. -생 (生) : 갑자생, 10 월생, 1 년생, 견습생, 연구생
99. -석 (席) : 경로석, 관람석, 내빈석, 특별석
100. -선 (船) : 여객선, 유람선, 화물선
101. -선 (腺) : 구강선, 내분비선, 점액선
102. -선 (線) : 경부선, 장항선, 호남선
103. -선 (選) : 걸작선, 명시선, 문학선
104. -설 (說) : 지동설, 진화설
105. -성 (性) : 순수성, 신축성, 인간성, 적극성, 진실성
106. -소 (所) : 강습소, 교습소, 연구소
107. -수 (手) : 소방수, 교환수, 공격수
108. -수 (囚) : 미결수, 양심수, 탈옥수
109. -순 (旬) : 육순, 칠순
110. -순 (順) : 도착순, 선착순, 연령순
111. -술 (術) : 공격술, 사격술, 최면술, 화장술
112. -시 (視) : 등한시, 백안시, 적대시
113. -실 (室) : 기획실, 홍보실, 숙직실, 양호실
114. -아 (兒) : 패륜아, 풍운아, 행운아
115. -아치 : 벼슬아치
116. -암 (庵) : 관음암, 연주암
117. -암 (巖) : 변성암, 석회암, 화강암
118. -애 (愛) : 동포애, 모성애, 조국애

- 119. -액 (額) : 수입액, 수출액, 예산액, 초과액
- 120. -양 (孃) : 교환양, 안내양
- 121. -어 (語) : 중국어, 한국어, 고유어, 외래어
- 122. -업 (業) : 건설업, 관광업, 수산업
- 123. -연 (然) : 학자연
- 124. -옥 (屋) : 강남옥, 춘천옥
- 125. -왕 (王) : 발명왕, 저축왕
- 126. -용 (用) : 개인용, 사무용, 업무용, 영업용
- 127. -원 (員) : 공무원, 수행원, 회사원
- 128. -원 (院) : 감사원, 보육원, 양로원
- 129. -원 (園) : 유치원, 동물원
- 130. -율 (律) : 교환율, 반사율
- 131. -율 (率) : 감소율, 백분율, 이혼율
- 132. -이 : 길이, 송충이, 재떨이, 목걸이
- 133. -자 (子) : 미립자, 유전자, 증성자
- 134. -작 (作) : 당선작, 대표작, 야심작, 처녀작, 이모작, 평년작
- 135. -잡이 : 고기잡이, 고래잡이, 왼손잡이, 총잡이
- 136. -장 (丈) : 노인장, 주인장, 춘부장
- 137. -장 (狀) : 감사장, 임명장, 연하장, 초청장
- 138. -장 (帳) : 매출장, 출납장, 일기장
- 139. -장 (張) : 구름장, 얼음장
- 140. -장 (場) : 경기장, 사격장, 회담장
- 141. -장이 : 미장이, 유기장이
- 142. -재 (材) : 가구재, 건축재, 한약재
- 143. -쟁이 : 거짓말쟁이, 겁쟁이, 게으름쟁이, 고집쟁이
- 144. -적 (的) : 가급적, 과학적, 세계적, 적극적
- 145. -전 (展) : 개인전, 미술전, 발명전, 서예전
- 146. -전 (殿) : 대웅전, 석조전, 무량수전
- 147. -전 (戰) : 국지전, 세균전, 전면전, 결승전, 후반전

- 148. -전 (傳) : 자서전, 위인전, 명인전
- 149. -점 (店) : 백화점, 양복점, 음식점
- 150. -정 (亭) : 세검정, 팔각정, 우미정
- 151. -정 (艇) : 경비정, 잠수정
- 152. -정 (錠) : 당의정
- 153. -제 (制) : 추첨제, 내각제
- 154. -제 (祭) : 기우제, 예술제, 위령제, 추모제
- 155. -제 (製) : 강철제, 금속제, 독일제, 한국제
- 156. -제 (劑) : 소화제, 진통제
- 157. -조 (朝) : 세종조, 조선조, 고려조
- 158. -족 (族) : 만주족, 몽고족, 장발족, 제비족
- 159. -종 (種) : 개량종, 재래종, 희귀종
- 160. -주 (主) : 고용주, 세대주, 건물주
- 161. -주 (酒) : 과일주, 포도주
- 162. -증 (症) : 결벽증, 빈혈증, 현기증, 궁금증
- 163. -증 (證) : 신분증, 자격증, 출입증, 학생증
- 164. -지 (地) : 간척지, 거주지, 목적지, 휴양지
- 165. -지 (紙) : 포장지, 모조지, 창호지
- 166. -지 (誌) : 여성지, 월간지, 일간지, 주간지
- 167. -진 (陣) : 간부진, 보도진, 의료진, 임원진
- 168. -질 : 가위질, 부채질, 주먹질, 딸꾹질
- 169. -집 (集) : 논문집, 단편집, 시집, 수필집
- 170. - 짹 : 낮짹, 불기짹
- 171. -째 : 그릇째, 뿌리째, 통째
- 172. -떡다 : 겹언떡다, 미심떡다, 수상떡다
- 173. -뜸 : 내일뜸, 어디뜸, 이뜸, 얼마뜸
- 174. -차 : 사업차, 연구차
- 175. -창 : 시공창, 진창
- 176. -창 (廠) : 기지창, 병기창, 피복창

- 177. -채 : 바깥채, 사랑채, 행랑채
- 178. -책 (責) : 선전책, 조직책
- 179. -책 (策) : 개선책, 보호책, 수습책, 해결책
- 180. -처 (處) : 접수처, 판매처, 총무처
- 181. -천 (川) : 중랑천, 청계천
- 182. -철 (綴) : 서류철, 신문철, 자료철
- 183. -첩 (帖) : 사진첩, 서화첩
- 184. -청 (廳) : 검찰청, 관세청, 구청
- 185. -체 (體) : 유동체, 직육면체, 기업체, 허약체, 고딕체, 구어체
- 186. -층 (層) : 고객층, 노년층, 상류층, 화강암층, 이온층
- 187. -치 (值) : 기대치, 평균치
- 188. -통 (通) : 외교통, 종로통
- 189. -파 (波) : 전자파, 충격파
- 190. -판 (版) : 재판, 개정판, 증보판
- 191. -품 (品) : 가공품, 모조품, 화장품
- 192. -풍 (風) : 도시풍, 복고풍, 민요풍
- 193. -학 (學) : 경제학, 역사학
- 194. -항 (港) : 자유항, 무역항, 속초항
- 195. -해 (海) : 다도해, 지중해
- 196. -행 (行) : 광주행, 부산행
- 197. -형 (形) : 계란형, 나선형, 삼각형
- 198. -형 (型) : 권력형, 비만형, 수재형
- 199. -호 (號) : 무궁화호, 새마을호
- 200. -화 (化) : 기계화, 도시화, 민주화
- 201. -화 (畵) : 동양화, 수채화, 풍경화
- 202. -히 : 다행히, 무사히, 열심히, 영원히

Appendix 6: List of Imperfect Nouns

Please consult suggested dictionaries for additional imperfect nouns

1. 것
2. 겹
3. 김
4. 깎
5. 나름
6. 나위
7. 나절
8. 녀
9. 노릇
10. 놈
11. 대로
12. 데
13. 등
14. 듯
15. 등
16. 등지
17. 따름
18. 따위
19. 땀
20. 때문
21. 리
22. 마련
23. 만
24. 만큼
25. 무렵
26. 바
27. 바람
28. 분

- 29. 뽀
- 30. 뽀
- 31. 썸
- 32. 수
- 33. 십상
- 34. 양
- 35. 이
- 36. 일쑤
- 37. 자
- 38. 적
- 39. 줄
- 40. 즈음
- 41. 지
- 42. 지경
- 43. 쪽
- 44. 참
- 45. 채
- 46. 척
- 47. 체
- 48. 축
- 49. 치
- 50. 터
- 51. 턱
- 52. 통
- 53. 폭
- 54. 해

Appendix 7: Korean Romanization Table

This table illustrates the general application of the Korean Romanization rules; exceptions are noted in Korean romanization guideline above.

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
ㄱ	Initial Medial Final	Always K 1. G between vowels, or after ㄴ, ㄹ, ㅁ and ㅇ 2. NG before ㄴ, ㄹ and ㅁ 3. K before and after all other consonants Always K	국어 Kugŏ 물건 mulgŏn 전기 chŏn'gi 국민 kungmin 합계 hapkye 조국 choguk
ㄴ	Initial Medial Final	1. Not romanized before 'ㅣ' and yotized vowels 2. N before other vowels 1. L when preceded or followed by ㄹ 2. N in all other cases Always N	녀자 yŏja 닥곱 ilgop 농민 nongmin 달님 tallim 한류 Hallyu 미나리 minari 강산 kangsan
ㄷ	Initial Medial Final	Always T 1. D between vowels, or after ㄴ, ㅁ, ㅇ 2. T after ㄱ, ㅂ, ㄹ and ㅅ 3. N as syllabic final before ㄴ 4. T as syllabic final before other consonants Always T	다섯 tasŏt 무당 mudang 만두 mandu 합동 haptong 율동 yultong 치달는 ch'idannŭn 술가락 sutkarak 묻다 mutta 곶 kot
ㄹ	Initial Medial Final	1. Not romanized before 'ㅣ', or yotized vowels 2. N before other vowels 1. R between vowels, or before ㅎ 2. L before all other consonants, or after ㄴ and ㄹ 3. N after other consonants Always L	력사 yŏksa 리론 iron 론술 nonsul 마루 maru 발해 Parhae 물리학 mullihak 종로 Chongno 오솔길 osolkil
ㅁ	Initial Medial Final	Always M Always M Always M	목수 moksu 나무 namu 몸살 momsāl 보석함 posŏkham
ㅂ	Initial	Always P	발표 palp'yo

Korean Romanization Table (2009 version)

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
	Medial	1. B between vowels, or after ㄴ, ㄹ, ㅁ and ㅇ 2. M before ㄴ, ㄹ and ㅁ 3. P before and after all other consonants	갈비 kalbi 냄비 naembi 설리 sŏmni 잡무 chammu 접시 chŏpsi 문법 munpŏp
	Final	Always P	헌법 hŏnpŏp
ㅅ	Initial	1. SH before ‘ㄱ’ 2. S before other vowels	쉽게 shwipke 상업 sangŏp
	Medial	1. SH before ‘ㄱ’ 2. S before other vowels 3. NN as syllabic final before ‘ㅣ’ and yotized vowels in compound words 4. S as syllabic final before ‘ㅣ’ and yotized vowels in single words 5. T as syllabic final before ㄱ, ㄴ, ㅂ, ㅅ, ㅈ and ㅎ 6. D as syllabic final in prefixes after all other vowels	아쉬운 ashwiun 농산물 nongsanmul 웃음 usŭm 옛일 yennil 솟양 sunnyang 깨끗이 kkakkŭsi 못하다 mothada 엇갈린 ŏtkallin 웃웃 udot 첫아들 ch’ŏdadŭl
	Final	Always T	삿갓 satkat
ㅇ	Initial	Not romanized	얼굴 ŏlgul
	Medial	1. Not romanized as syllabic initial 2. NG as syllabic final	독일 Togil 금웅 kŭmyung 농민 nongmin
	Final	Always NG	사랑 sarang
ㅈ	Initial	Always CH	진리 chilli
	Medial	1. J between vowels, or after ㄴ, ㅁ and ㅇ 2. CH after all other consonants 3. N as syllabic final before ㄴ, ㅁ 4. T as syllabic final before other consonants	도장 tojang 민족 minjok 목장 mokchang 젓니 chŏnni 젓먹이 chŏnmŏgi 짚다 chitta
	Final	Always T	빚 pit
ㅊ	Initial	Always CH’	차별 ch’abyŏl
	Medial	1. Always CH’ as syllabic initial 2. N as syllabic final before ㄴ, ㅁ 3. T as syllabic final before all other consonants 4. J as syllabic final before vowels	김치 kimch’i 빚낸 pinnaen 찾다 ch’atta 쫓기다 ch’otkida 찾아 ch’aja
	Final	Always T	장미꽃 changmikkot
ㅋ	Initial	Always K’	코끼리 k’okkiri
	Medial	Always K’	단칸방 tank’anpang

Korean Romanization Table (2009 version)

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
	Final	Always K	동녘 tongnyök
ㅌ	Initial	Always T'	태풍 t'aep'ung
	Medial	1. T' before vowels, or after ㄱ, ㄷ, ㄹ, ㅂ, ㅅ, ㅇ and ㅈ 2. T before ㄱ, ㄷ, ㅅ and ㅈ 3. N before ' ' in compound word, or before ㄴ, ㄹ	국토 kukt'o 같은 kat'ün 갈던 kattön 날셈 natsem 밭일 pannil 날말 nanmal 햇볕 haetpyöt
	Final	Always T	
ㅍ	Initial	Always P'	편지 p'yönji
	Medial	1. Always P' as syllabic initial 2. P as syllabic final	병풍 pyöngp'ung 칩신 chipsin
	Final	Always P	풀잎 p'ullip
ㅎ	Initial	Always H	황금 hwanggüm
	Medial *	1. H as syllabic initial after ㄱ, ㅂ and ㅅ 2. CH' as syllabic initial after ㄷ and ㅈ 3. Not romanized as syllabic final before vowels 4. NN as syllabic final before ㄴ	북한 Pukhan 잊혀진 ich'yöjin 날은 naün 날는 nannün
	Final	Always T	히읇 hiüt
ㄱ	Initial	Always KK	까마귀 kkamagwi
	Medial	1. KK, except after ㄱ, as syllabic initial 2. KK as syllabic final before vowels 3. K as syllabic final before others	갈끔 kkalkküm 호박꽃 hobakkot 낙이다 nakkida 묶음 mukküm 낙시 naksi
	Final	Not applicable	
ㄷ	Initial	Always TT	땅 ttang
	Medial	Always TT	찰떡 ch'alttök
	Final	Not applicable	
ㅂ	Initial	Always PP	빨래 ppallae
	Medial	Always PP	오빠 oppa
	Final	Not applicable	
ㅅ	Initial	Always SS	씨름 ssirüm
	Medial	1. Always SS as syllabic initial or, between vowels 2. N as syllabic final before ㄴ 3. T as syllabic final before other consonants	불쌍 pulssang 있으며 issümyö 있는 innün 있냐 innya 했다 haetta 오갔고 ogatko
	Final	Not applicable	
ㅊ	Initial	Always TCH	짜증 tchajüng

Korean Romanization Table (2009 version)

Letter	Position	Rules for Romanization	Examples
	Medial	Always TCH	가짜 katcha
	Final	Not applicable	

* For further detail regarding syllabic final medial ㅎ, see [Romanization rule 7](#)

List of Changes Made in July 2025

This update is not considered a new revision, as there are no significant content changes: only layout, formatting, and style modifications were made. Romanization and word division errors were also corrected.

Layout formatting and styles:

- Modified layout formatting (spaces, indentation, and tabs) to fix issues caused by an older version of Word.
- Applied heading styles to activate the Table of Contents feature.

Corrected romanization and word division errors:

- 서울역 : Söuryök -> Söu~~ll~~yök
- 신 나는 sin nanŭn -> 신나는 sin~~n~~anŭn
- 신여성들 : Sinyösöngdŭl -> sin~~n~~yösöngdŭl
- 中 · 高等 學校 : chunggodŭng hakkyo -> chung-~~k~~odŭng hakkyo
(but 중고등 학교 chunggodŭng hakkyo)
- Removed or updated out-dated URL
- Added ScriptShifter and K-Romanizer Tools (See [Appendix 1](#))